Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa mędrców są jak ościenie, a autorzy (ich) zbiorów jak powbijane gwoździe – dane przez jednego Pasterza.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa mędrców są jak ościenie, a autorzy ich zbiorów jak powbijane gwoździe — podarowane przez jednego Pasterza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa mądrych są jak ościenie i jak gwoździe wbite przez tych, którzy je złożyli, i pochodzą od jednego pasterza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa mądrych podobne ościeniom, i podobne gwoździom wbitym; słowa tych, którzy je złożyli, podane są od pasterza jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa mądrych są jako ościenie i jako gwoździe głęboko wbite, które przez radę mistrzów dane są od pasterza jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa mędrców są jak ościenie, a zdania zbiorów przysłów - jak [mocno] wbite paliki. Dane [tu] zostały przez jednego pasterza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa mędrców są jak kolce, a zebrane przypowieści są jak mocno wbite gwoździe; dał je jeden pasterz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa mędrców pobudzają jak kij zaostrzony, a zbiory przysłów są jak solidnie wbite paliki namiotu. O wszystko zaś zatroszczył się jeden pasterz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa mędrców są jak ościenie, a zbiory ich powiedzeń - jak dobrze wbite gwoździe. Jedne i drugie pochodzą od tego samego pasterza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa mędrców są jak ościenie przewodniczących zebrań, jak mocno wbite gwoździe: jest to dar jedynego Pasterza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слова мудрих як рожно і як насаджені цвяхи, які дані від пастуха одного як збірка і з них є надмір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa mędrców podobne są do kolców oraz do wbitych gwoździ te, co pochodzą od przedstawicieli zborów i podane są przez jednego Pasterza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa mędrców są jak ościenie, a do wbitych gwoździ podobni są ci, którzy się zajmują zbiorami wypowiedzi; dał je jeden pasterz. |

1. 1) Słowa mędrców są jak ościenie (tj. narzędzia do poganiania wołów), i jak wbite gwoździe ci od (ich) zbiorów (l. kolekcji) – zostały dane przez jednego pasterza, a co ponadto – od nich G, λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεφυτευμένοι οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 48:15</x>; <x>230 23:1</x>; <x>230 28:9</x>; <x>230 80:1</x> [↑](#footnote-ref-3)